

Trần Quốc Bảo Dịch Thơ

**“Ẩn Giả Tương”**  
**Thơ của Cổ Hòa Thượng Thích Tuệ Sỹ**



隱者想  
小隱高山非可奇  
大居鬧市也兮希  
絕塵籠裏真甚事  
無物無人無所為  
慧士

**Ẩn Giả Tương**

**Tiểu ẩn cao sơn phi khả kỳ**  
**Đại cư náo thị dã hề hy**  
**Tuyệt trần lung lý chân thậm sự**  
**Vô vật vô nhân vô sở vi (\*)**

**Tuệ Sỹ (1943-2023)**



**2 Bản dịch của Trần Quốc Bảo**  
**a - Dịch nguyên thể**

**Ngẫm Chuyện Ẩn Tu**

Lên non ở ẩn, lạ lòng gì  
Giữa chợ mà tu, cũng lắm khi  
Lao lý trong tù, tu độc đáo!  
Chẳng người, chẳng ngợm, chẳng ra chi!

-o-

**b - Dịch thể lục-bát**

**Ngẫm Chuyện Ẩn Tu**

Lạ chi tu ẩn trên rừng  
Hiếm hoi tu chợ, cũng từng nghe qua  
Trong tù, tu tuyệt vời là  
Chẳng người, chẳng vật, chẳng ra giống gì!

**Trần Quốc Bảo**

*Richmond, Virginia*

Địa chỉ điện thư của tác giả: [quocbao\\_30@yahoo.com](mailto:quocbao_30@yahoo.com)

(\* "Ẩn Giả Tương" của Cố Hòa Thượng Tuệ Sỹ, **thơ viết trong tù**. Thầy bị giam cầm khắc nghiệt **trong lao tù cộng sản 17 năm**, lần thứ nhất 3 năm, 1978-1980 ; lần thứ nhì 14 năm, 1984-1998) - Tháng 9/1988, Thầy bị cs khép án tử hình về tội "Âm mưu lật đổ chính quyền". Song vì áp lực Quốc Tế, cuối cùng chúng phải thả Thầy ra, nhưng quân thúc khắt khe.

Bài thơ này mang số 8, trong Thi tập "Ngục trung mị ngữ" - Quảng Hương Tùng Thư, xuất bản 1988 - (bản văn chữ Hán trên chép lại trên Net, do thầy Nguyễn Hiền cung cấp)

Kính mời đọc thêm những sáng tác khác của tác giả tại:  
<http://www.vietnamvanhien.org/TranQuocBao.html>

[www.vietnamvanhien.net](http://www.vietnamvanhien.net)



An Lạc & Tự Chủ

**VIỆT NAM VĂN HIẾN**

[www.vietnamvanhien.info](http://www.vietnamvanhien.info)



**TỦ SÁCH VĂN HIẾN VỚI HƠN 9200 TÁC PHẨM**